

2023年12月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·中国人口老龄化的现状与应对 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年12月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2023-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

随着经济与社会的发展，中国人口结构发生了显著变化，逐渐步入老龄化社会。中国老年人口将持续增加，人口老龄化趋势将更加明显。为了应对人口老龄化带来的种种挑战，国家正积极采取措施，加大对养老的支持。通过改革社会保障(social security)制度，政府不断增加社会保障经费，逐步扩大社会保障覆盖范围，使更多老年人受益。政府还鼓励各种社会团体为老年人提供服务。在政府和社会团体的共同努力下，老年人将生活得更加幸福。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

With the development of the economy and society, China's population structure has undergone remarkable changes and is gradually entering an aging society. China's elderly population will continue to increase, and the trend of population aging will become more pronounced. To cope with the various challenges brought by population aging, the country is actively taking measures to increase its support for elderly care. By reforming the social security system, the government keeps increasing social security funding and gradually expanding its coverage, so that more elderly people can benefit. In addition, the government encourages various social organizations to provide services for the elderly. With the joint efforts of the government and social organizations, the elderly will live a happier life.

【衔接】第1、2句之间：用代词/省略避免重复 population aging

两句都谈人口老龄化，第1句末 an aging society 与第2句 the trend of population aging 紧挨。第2句可保留 the trend of population aging 点明趋势，但若觉重复，可把第2句首处理为 As a result, China's elderly population will keep growing, 用 As a result 显出『正步入老龄化→老年人口将增加』的因果，比单纯并列更连贯。

第3句承上：补 To address this/these challenges 显应对逻辑

第3句 为了应对人口老龄化带来的种种挑战 本身已含『应对』的过渡含义，承接第2句『趋势更明显』的隐含问题。保留 To cope with the various challenges... 句首即可自然衔接，无需额外加词；这是中文已自带逻辑词、英文照译即连贯的情形。

第4、5句之间：用 In addition / also 显递进

第4句讲政府改革社保『增加经费、扩大覆盖』，第5句 政府还鼓励各种社会团体 的『还』字是递进信号。第5句已用 also 译出『还』（The government also encourages...），逻辑显化到位；若想更书面，可句首加 In addition, the government encourages...。

末句总结：保留 With the joint efforts... 作收束

第6句 在政府和社会团体的共同努力下 回指前文政府与社会团体两方主体，是全篇的总结性收尾。With the joint efforts of the government and social organizations 开头既承接上文两个施动者、又领出结论，是天然的收束衔接，无需另加关联词。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国人口老龄化的现状与应对

这段在客观介绍一个正在发生、并将持续的社会现象——中国步入老龄化以及政府的应对举措。开篇 随着经济与社会的发展，中国人口结构发生了显著变化，逐渐步入老龄化社会 就是典型的「陈述事实 + 趋势」语体，属社会现象介绍类，不是讲一段已经结束的历史故事。语体定下来，时态和用词风格也就跟着定了：客观、平实、不带个人情绪。

【时态】一般现在时

通篇在客观陈述中国当下的人口现状与政府正在做的事，是「现在的事实 / 现状」，故全篇主时态用一般现在时。注意原文有大量「将」字 中国老年人口将持续增加、人口老龄化趋势将更加明显、老年人将生活得更加幸福，这些是对未来的预测，需局部改用一般将来时 (will)，但不影响「现在」作为全篇基调。

【译法】人口老龄化

统一译为 population aging (或 the aging of the population)。这是本篇反复出现的核心词 逐渐步入老龄化社会、人口老龄化趋势将更加明显、应对人口老龄化带来的种种挑战, 属约定俗成的固定译法, 全篇只用这一种, 不要一会儿 aging 一会儿 getting old。

社会保障制度

原文已给出英文 社会保障\social security\制度, 故统一用 social security system。括号里的 social security 是出题方给的指定译法, 必须采用, 不要自创 social insurance 之类。

老年人

统一译为 the elderly (或 elderly people / older people)。本篇多处出现 使更多老年人受益、为老年人提供服务、老年人将生活得更加幸福, 全篇用同一种译法, 避免 old men (含轻蔑/仅指男性) 这类误译。

社会团体

统一译为 social organizations (或 social groups)。出现于 鼓励各种社会团体为老年人提供服务 与 在政府和社会团体的共同努力下, 前后须用同一译名。

1. 随着经济与社会的发展, 中国人口结构发生了显著变化, 逐渐步入老龄化社会。

【主干】人口结构作主语 + 发生变化作谓语 (主语策略: 原句主语)

中文有明确主语 中国人口结构, 核心动词是 发生了显著变化, 定英文主干为 China's population structure has undergone remarkable changes。「随着经济与社会的发展」是伴随状语, 不进主干。

【降级】随着...降级为 with 介词短语 + 步入老龄化降级为并列谓语

随着经济与社会的发展 降级成介词短语 With the economic and social development 放句首作状语; 逐渐步入老龄化社会 与前面「发生变化」是同一主语的连续动作, 降级成并列谓语 and is gradually entering an aging society, 用 and 连接、不另起一句。

【语法】时态

「发生了变化」是到现在为止已出现、且影响延续至今的变化, 用现在完成时 has undergone, 比一般过去时更贴; 「逐渐步入」是正在进行的趋势, 用现在进行时 is entering, 与全篇现在时基调一致。

单复数

「显著变化」不止一处, 用复数 changes; society 在 an aging society 中特指一种社会形态, 用单数加冠词 an。

用词

「显著」用 remarkable / significant; 「逐渐」用 gradually, 对应 逐渐步入, 别漏译这个程度副词。

【译文】With the development of the economy and society, China's population structure has undergone remarkable changes and is gradually entering an aging society.

2. 中国老年人口将持续增加，人口老龄化趋势将更加明显。

【主干】 两个分句各有主语、各立一套主谓 (主语策略：原句主语)

这是两个并列分句，各有明确主语：中国老年人口 (China's elderly population) 配谓语 will continue to increase；人口老龄化趋势 (the trend of population aging) 配谓语 will become more pronounced。

【降级】 本句结构简单、两并列分句直接 and 连接

无需复杂降级，两个「主语 + will + 动词」的分句用 and 平接即可：...will continue to increase, and the trend of population aging will become more pronounced。这是少数适合用 and 直接并列的场合，因为两边确是结构对称的独立陈述。

【语法】 时态

两个「将」字 将持续增加、将更加明显 都是对未来的预测，偏离全篇现在时基调，改用一般将来时 will continue / will become。这正是基调允许的『确有需要处偏离』。

单复数与主谓一致

population 作整体概念用单数，谓语 will continue 不受影响 (will 无人称变化，但还原 increases 时须配单数)；the trend 单数特指这一趋势，加定冠词 the。

用词

「更加明显」译 more pronounced / more obvious / more evident，比直译 more clear 地道；「持续增加」用 continue to increase / keep growing。

【译文】 China's elderly population will continue to increase, and the trend of population aging will become more pronounced.

3. 为了应对人口老龄化带来的种种挑战，国家正积极采取措施，加大对养老的支持。

【主干】 国家作主语 + 采取措施作谓语 (主语策略：原句主语)

主语是 国家 (the country / the government)，核心动作是 正积极采取措施，定主干 the country is actively taking measures。「为了应对...挑战」是目的状语，「加大对养老的支持」是采取措施的具体内容/目的，均不进主干。

【降级】 为了应对...降级为 to 不定式 + 加大支持降级为 to 不定式/并列

为了应对人口老龄化带来的种种挑战 降级成 To cope with the various challenges brought by population aging 作句首目的状语，其中「带来的」用过去分词 brought by 作后置定语修饰 challenges；加大对养老的支持 是采取措施的目的，可降级成 to increase its support for elderly care，与主句构成「采取措施以加大支持」。

【语法】 时态

「正积极采取措施」是当下正在进行的动作，用现在进行时 is actively taking，贴合「正」字，也合全篇现在时基调。

单复数

「种种挑战」强调多种，用复数 challenges，搭配 various；measures 采取多项措施用复数。

介词搭配

「应对挑战」用 cope with / deal with / address；「对养老的支持」用 support for (不是 support to)；「养老」译 elderly care / old-age care。

【译文】 To cope with the various challenges brought by population aging, the country is actively taking measures to increase its support for elderly care.

4. 通过改革社会保障(social security)制度，政府不断增加社会保障经费，逐步扩大社会保障覆盖范围，使更多老年人受益。

【主干】 政府作主语 + 增加经费、扩大范围作并列谓语 (主语策略：原句主语)

主语是 政府 (the government)，有两个并列核心动作：不断增加社会保障经费、逐步扩大社会保障覆盖范围，定主干 the government keeps increasing the social security funding and gradually expanding its coverage。

【降级】 通过...降级为 by 短语 + 使...受益降级为 so that 从句/分词

通过改革社会保障(social security)制度 是手段，降级成 By reforming the social security system 作方式状语放句首；使更多老年人受益 是前面动作的结果，降级成结果状语，用 so that more elderly people can benefit 或现在分词 benefiting more elderly people 挂在主句后。

【语法】 时态

「不断增加」「逐步扩大」是持续进行的现状，用一般现在时 keeps increasing / gradually expands，合全篇基调。

单复数与受益主体

「更多老年人」用复数 more elderly people；「受益」用 benefit (不及物，benefit from 或单用 benefit)，主语是老年人，写成 more elderly people can benefit。

用词与冠词

「社会保障经费」译 social security funding / funds；「覆盖范围」译 coverage，特指该制度的覆盖面用 its coverage；「逐步」gradually、「不断」continuously / keep doing，对应 不断增加、逐步扩大 不漏译程度词。

【译文】 By reforming the social security system, the government keeps increasing social security funding and gradually expanding its coverage, so that more elderly people can benefit.

5. 政府还鼓励各种社会团体为老年人提供服务。

【主干】 政府作主语 + 鼓励作谓语 + 社会团体作宾语 (主语策略：原句主语)

主语 政府，核心动词 鼓励，宾语 各种社会团体，定主干 the government also encourages various social organizations。后面「为老年人提供服务」是社会团体要做的事。

【降级】 为老年人提供服务降级为 to 不定式作宾补

为老年人提供服务 降级成不定式 to provide services for the elderly，作宾语 social organizations 的补足语，构成 encourage...to do 结构，无需另起分句。

【语法】时态

「鼓励」是政府当前的做法，用一般现在时 encourages，第三人称单数主语 the government 后动词加 s，合全篇基调。

主谓一致

主语 the government 是第三人称单数，谓语用 encourages（加 s），是主体考生常漏的一致问题。

介词搭配

「为老年人提供服务」用 provide services for the elderly（provide sth for sb）或 provide the elderly with services（provide sb with sth），两种搭配都对，别混成 provide services to 之外的乱搭。

【译文】 The government also encourages various social organizations to provide services for the elderly.

6. 在政府和社会团体的共同努力下，老年人将生活得更加幸福。

【主干】 老年人作主语 + 生活得更幸福作谓语（主语策略：原句主语）

主语是 老年人（the elderly），核心是 将生活得更加幸福，定主干 the elderly will live a happier life / the elderly will live more happily。「在...共同努力下」是条件/方式状语，不进主干。

【降级】 在共同努力下降级为 with 介词短语

在政府和社会团体的共同努力下 降级成 With the joint efforts of the government and social organizations 作句首状语；「生活得更加幸福」用 live a happier life（形容词比较级修饰 life）或 live more happily（副词比较级）表达。

【语法】时态

「将生活得更幸福」是对未来的预期，用一般将来时 will live，偏离现在时基调，与第 2 句的 will 同理。

比较级

「更加幸福」要用比较级：a happier life 或 more happily，别漏掉比较级只写 happy。

专名统一与单复数

social organizations 须与第 4、5 句沿用同一译法、用复数；efforts 用复数；the elderly 作主语指一类人，视作复数。

【译文】 With the joint efforts of the government and social organizations, the elderly will live a happier life.

英语六级 2023年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题